



## Истоки связей России и Франции: о роли Анны Ярославны в диалоге культур

Ю. Н. Сдобнова<sup>1</sup>, А. О. Манухина<sup>2</sup>

<sup>1,2</sup>Московский государственный лингвистический университет, Москва, Россия

<sup>1</sup>vk-sdobnova@yandex.ru

<sup>2</sup>amanuhina@mail.ru

**Аннотация.** В статье исследуется роль личности княжны из Киевской Руси Анны Ярославны в контексте исторических связей России и Франции. На основе анализа текстов средневековых латинских документов, изучения работ современных российских и зарубежных культурологов и историков рассматривается деятельность Анны Ярославны в области политики, культуры и благотворительности. Определяется характер влияния на духовную жизнь средневековой Франции первой славянской по происхождению королевы, заложившей основы культурного диалога русского и французского народов.

**Ключевые слова:** русофония и франкофония, культурный диалог России и Франции, Киевская Русь, средневековые письменные памятники, диахронические исследования

**Для цитирования:** Сдобнова Ю. Н., Манухина А. О. История связей России и Франции: о роли Анны Ярославны в диалоге культур // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2022. Вып. 13 (868). С. 157–162. DOI 10.52070/2542-2197\_2022\_13\_868\_157

Original article

## The Origin of Relations between Russia and France: on the Role of Anna Yaroslavna in the Dialogue of Cultures

Yulia N. Sdobnova<sup>1</sup>, Alla O. Manuhina<sup>2</sup>

<sup>1,2</sup>Moscow State Linguistic University, Moscow, Russia

<sup>1</sup>vk-sdobnova@yandex.ru

<sup>2</sup>amanuhina@mail.ru

**Abstract.** The article is devoted to the study of the role of the personality of the Princess from Kievan Rus, Anna Yaroslavna, in the historical connection between Russia and France. Based on the analysis of texts of medieval Latin documents, the study of the works of modern Russian and foreign cultural scientists and historians, Anna Yaroslavna's activities in the field of politics, culture and charity are considered. The author establishes the nature of the influence on the spiritual life of medieval France of the first Slavic queen, who laid the foundations of the cultural dialogue between the Russian and French peoples.

**Keywords:** Russophony and Francophony, cultural dialogue between Russia and France, Kievan Russia, medieval written monuments, diachronic studies

**For citation:** Sdobnova, Y. N., Manuhina, A. O. (2022). The origin of relations between Russia and France: on the role of Anna Yaroslavna in the dialogue of cultures. Vestnik of Moscow State Linguistic University. Humanities, 13(868), 157–162. 10.52070/2542-2197\_2022\_13\_868\_157

Chaque homme est une humanité,  
une histoire universelle<sup>1</sup>.

## ВВЕДЕНИЕ

Дипломатические и культурные связи России и Франции на протяжении всей своей истории являли собой живой и многогранный процесс. Прошедшие как сквозь конфликты, так и эпоху согласия и сотрудничества, они насчитывают почти десять веков. Об истоках и характере российско-французских отношений можно судить на основе исследования сохранившихся архивных документов, мемориальных предметов, личных вещей правителей и произведений искусства. Многовековая история этого взаимодействия уходит корнями в XI век, эпоху правления Ярослава I Владимировича Мудрого в Киевской Руси и Генриха I, третьего короля династии Капетингов во Франции. Первые контакты древнерусских княжеств и французского королевства восходят к династическому браку короля Генриха и Анны, дочери великого князя Киевского [Амелехина, Булгакова, Панфилов, 2021].

Значимое политическое событие, когда породнились древнерусская и французская правящие династии, должно было служить залогом будущей дружбы и символом крепкой связи двух стран. Анна Ярославна, на которую была возложена определенная дипломатическая посредническая миссия, благодаря своим личным качествам оставила значимый след в не только в жизни современной ей Франции, но и в последующие эпохи. В статье рассматривается роль личности королевы Франции Анны в диалоге двух культур.

## ПИСЬМЕННЫЕ ИСТОЧНИКИ ОБ АННЕ ЯРОСЛАВНЕ

Именно русская княжна из Киевской Руси повлияла на ход французской истории, продолжив род Капетингов и став родоначальницей французских королей династии Валуа. Ее жизнь окружена легендами и позднейшими домыслами: древнерусские источники практически не оставили точных сведений о ее жизни до брака, сведения о из сочинений современников ее жизни при французском дворе немногочисленны и не всегда достоверны. Поэтому как в отечественной медиевистике, так и среди французских ученых [Bautier, 1985]

<sup>1</sup> Афоризм о роли личности в истории из книги «Histoire de France» Жюль Мишле (1798–1874), историка, принадлежащего к так называемой романтической историографии.

«предпринимались попытки изучения, систематизации и публикации сохранившихся документов, начиная с XVII века» [Шишкин, 2020, с. 22],

Сохранилось несколько западноевропейских аутентичных письменных памятников, где говорится о сватовстве Генриха I к княжне Анне, их последующем браке и потомстве:

– в анонимной латинской хронике *Chronique de Saint-Pierre-le-Vif de Sens (Chronicon Sancti Petri Vivi Senonensis)*, созданной во французском монастыре Saint-Pierre-le-Vif в XII веке:

Tempore illo, misit rex Hainricus Walterium, Meldensem episcopum ad quemdam regem qui vocabatur Gerisclo, de terra Russie, ut sibi daret filiam suam in uxorem. Ille cum pluribus donis et cum filia remisit in Francia [Chronicon Sancti Petri... 1863, с. 506].

В те времена отправил король Генрих Вальтерия, епископа Мельденского, к некоему царю, которого звали Ярослав (букв. лат: 'Йерисло') из земли Русской, чтобы тот отдал ему свою дочь в жены. И тот с многими дарами и с дочерью отправил его во Францию<sup>2</sup>.

– в «Деяниях современных королей франков» (*Hugonis Floriacensis liber qui modernorum regum Francorum continet actus*) французского хрониста XII века Гуго де Флори, чьи свидетельства вошли в фундаментальный исторический труд «Хроники Сен-Дени»:

Hic ex Anna, fila regis Russie, genuit Philipum regem et Huquonem Magnum, Virmandensem postea comitem [Historia regum... 1925, с. 404].

Там он Анны, дочери русского царя, родил короля Филиппа и Гуго Великого, впоследствии графа Вирманда.

– в анонимной хронике *Ex Historiae Francicae*, открытой и опубликованной немецким институтом изучения Средневековья *Monumenta Germaniae historica* в XIX веке:

Anno MXLIV incarnate Verbi...quo anno Mahildis Regina obit. Qui post Mahildis Reginae humationem, accepit aliam conjugem, filiam Jurislohti Regis Russorum, nomine Annam, quae ei genuit tres filios, Philipum, Hugonem, Rotbertum [Ex Historia Francicae... 1925, с. 61].

В год 1044 от воплощения Слова...в каком году скончалась королева Матильда. После погребения королевы Матильды он принял другую супругу, по имени Анна, которая ему родила трех сыновей: Филиппа, Гуго, Роберта

<sup>2</sup> Перевод наш. – Авт.

Упоминание в средневековых анналах не оставляет сомнений в реальности Анны Ярославны как исторического персонажа: факт брака французского короля с русской княжной и рождение наследников был важнейшим для Европы событием, о котором продолжали вспоминать в хрониках спустя почти столетие.

### КУЛЬТУРНЫЕ АРТЕФАКТЫ, СВЯЗАННЫЕ С АННОЙ ЯРОСЛАВНОЙ

Дочь Ярослава Мудрого, будучи незаурядной личностью, внесла особый вклад в жизнь и культуру Франции XI века. В отличие от своих современниц (принято считать, что, как правило, даже знатные европейские женщины того времени были малограмотными), Анна Ярославна благодаря своему отцу князю Ярославу Мудрому еще в детстве получила прекрасное образование. Как и ее старшие сестры Анастасия и Елизавета, будущие жены венгерского и норвежского монархов, младшая дочь Ярослава, помимо умения читать и писать на кириллице (официальном письме Киевской Руси), прекрасно знала греческий и латинский языки.

Существует легенда, что в качестве одного из многочисленных даров королю Генриху I Анна Ярославна привезла из Киевской Руси рукопись, известную как Реймское Евангелие. Другая легенда повествует о том, что во время свадьбы в Реймском соборе 19 мая 1049 года (по другой версии – 1051 г.) княжна отказалась приносить брачную клятву на латинской Библии и поклялась на Евангелии, которое сопровождало ее во время путешествия из родного Киева. Вступая в брак, Анна не изменила своего имени вероисповедания, что не противоречило церковным канонам эпохи: Великая схизма и раскол христианской церкви на православную и католическую свершился спустя несколько лет, в 1054 году.

Не найдено каких-либо документальных подтверждений этих легенд, и сам факт существования Реймского Евангелия считался вымышленным устным преданием вплоть до начала XIX века, когда русский ученый-славист А. И. Тургенев нашел в Реймской библиотеке (ныне Муниципальная библиотека Реймса) считавшуюся утраченной книгу, идентифицировал ее и первым дал научное описание [Тургенев, 1836]. Сохранившаяся до наших дней рукопись представляет собой конволют как минимум двух манускриптов (кириллической и глаголической частей), написанных в разные века. Современными российскими учеными после подробного палеографического и лингвистического анализов документа были приведены доказательства того,

что самая древняя его часть, написанная кириллицей (в отличие от более поздней глаголической рукописи), представляет собой русский извод XI века, и была создана в Киевской Руси, в скриптории князя Ярослава Мудрого, «хранилась в его библиотеке и через Анну Ярославну попало во Францию» [Николаев, Бикинина, 2005, с. 22].

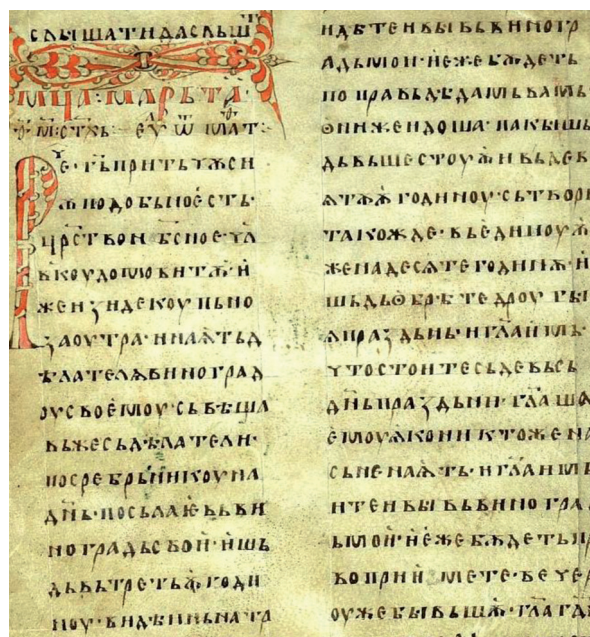


Рис. 1

Скромное «непарадное» оформление (рис. 1) кириллической части манускрипта [Турилов, 2017] косвенно свидетельствует о том, что изначально Евангелие предназначалось именно для личного использования, и книга вполне могла сопровождать Анну Ярославну по пути во Францию.

Реймское Евангелие до сих пор вызывает множество споров среди историков, культурологов и лингвистов, но не вызывает сомнения тот факт, что древняя священная книга из Киевской Руси стала ценнейшим национальным достоянием Франции, частью ее истории и феноменом культурной жизни средневековой Европы.

Став французской королевой, Анна сохранила верность своим славянским корням: на официальных документах она ставила личную подпись с использованием кириллических графем: ANA PЪHNA. Историкам известно 28 актов и грамот, датированных периодом с 1051 по 1075 годы, составленных от имени или при участии Анны Ярославны в качестве соправительницы супруга или регентши при малолетнем сыне, короле Филиппе [Шишкин, 2020; Мусин, 2014]. Наиболее известной

из них является уникальная грамота короля Филиппа I от 1063 года из Национальной библиотеки Франции ([www.gallica.bnf.fr](http://www.gallica.bnf.fr)) с автографом его матери (рис. 2).

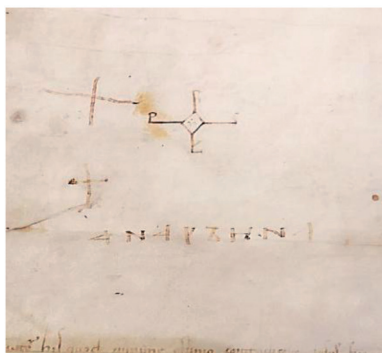


Рис. 2

Как можно видеть из фрагмента документа, Анна Ярославна, в отличие от сына Филиппа и его вельмож, ставивших подпись в виде креста, подписывается своим полным титулом, который можно трактовать как латинское *Anna Regina* (королева Анна) либо, что более вероятно, как старофранцузское *Anna Reine*, записанное кириллицей в фонетической орфографии с учетом особенностей произношения XI века. Характер написания кириллических букв совпадает с каллиграфией полуустава древнейшей части Реймского Евангелия, что является косвенным доказательством истинности версии о принадлежности Реймского Евангелия Анне Ярославне.

Известно также об изображении имени королевы на семи прижизненных грамотах Генриха I и пятнадцати грамотах его сына Филиппа I, где стоит аллографическая латинская подпись королевы Анны (*signum regine Anne*) с ее собственноручным знаком в виде креста (рис. 3).

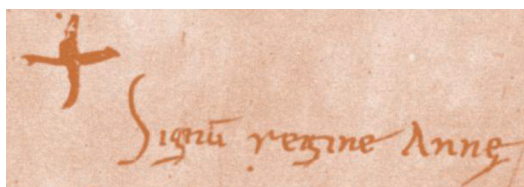


Рис. 3

Дошедшие до наших дней мемориальные предметы и архивные документы, связанные с политической деятельностью Анны Ярославны, дают возможность судить о том, что она была просвещенной королевой, обладала большей свободой и большими правами, чем другие дамы королевской крови, и пользовалась уважением современников: «участвовала в работе королевского совета в правление

мужа, а затем сына» [Шишкин, 2020, с. 24]. Ни до, ни после Анны Ярославны за весь период Средневековья ни одна женщина не имела права ставить подпись рядом с правящим монархом на документах государственной важности. Письменные памятники с автографом Анны Ярославны – уникальный феномен в жизни королевского двора XI века.

## ВЛИЯНИЕ АННЫ ЯРОСЛАВНЫ НА ДУХОВНУЮ КУЛЬТУРУ ФРАНЦИИ

Около 1060 года Анна Ярославна основала в Санлисе, где тогда находилась одна из королевских резиденций, аббатство Святого Викентия (*l'abbaye royale Saint-Vincent à Senlis*). Есть версия, что она провела последние годы своей жизни в Санлисе, и впоследствии ему завещала свои земли и доход, чтобы поддержать монастырь. Считается, что именно королева Анна восстановила память раннехристианского мученика V века святителя Викентия Леринского (лат. *Vincentius Lerinensis*, фр. *Vincent de Lérins*), проповедовавшего на северо-востоке Франции, который сейчас почитается как в русской православной, так и в католической традиции.

О значимости этого события в последующей культурной и духовной жизни Франции свидетельствует тот факт, что уже в Новое время, в XVII веке, был установлен в портике монастырской церкви в Санлисе памятник королеве: статуя Анны Ярославны с подписью «*Anne de Russie Reine de France*» в одной руке держала скипетр, в другой – модель заложенного ей монастыря. Здание средневекового храма, монастырь (в котором сейчас располагается частный лицей) и памятник Анны Ярославны подвергались изменениям и реконструкциям как в XIX веке, так и в современности, но сохранились до нашего времени.

Интерес исследователей и французских деятелей культуры к личности Анны Ярославны не угас и в наши дни. Так, одна из распространенных сейчас легенд об Анне Ярославне повествует о якобы отправленном на Русь письме Анны своему отцу, в котором она разочарованно жалуется на жизнь при французском дворе (критикует жилища, церкви и нравы Франции в целом, сравнивая с жизнью в родном Киеве). Но ни в одном из средневековых документов упоминаний о каком-либо письме Анны на Русь не обнаружено. Единственный источник этой информации – художественное произведение Мориса Дрюона «Париж от Цезаря до Людовика Святого» (1964). Это сочинение можно рассматривать как своего рода политический памфлет или сознательную литературную игру – мистификацию французского писателя. Появление



такого рода исторических «загадок» служит еще одним доказательством значимости этой исторической фигуры, повлиявшей на жизнь средневековой Франции.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Изученные в рамках статьи материалы, связанные с биографией Анны Ярославны, свидетельствуют о богатой истории многовековых взаимообогащающих культурных связей России и Франции.

Рассмотренные документы иллюстрируют плодотворную жизнь русской княжны при

французском дворе: не теряя своей самобытности и русской идентичности, она транслировала культурный код своего народа в новый для нее социум. Она смогла влиться в европейскую цивилизацию, заложить основы взаимного интереса к культуре и духовным ценностям наших народов и стать важной вехой в истории Франции. Деятельность Анны Ярославны в качестве королевы-соправительницы при супруге Генрихе I и затем регентши при сыне Филиппе I в области политики, культуры и благотворительности создала традиции взаимного уважения двух стран и заложила основы для последующего диалога России и Франции.

---

## СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Амелехина С., Булгакова Е., Панфилов Ф. Франция и Россия. Десять веков вместе. М. : Музеи Московского Кремля. 2021.
2. Bautier R.- H. Anne de Kiev, reine de France, et la politique royale au XIe siècle // Rev. des Études slaves. 1985. № 57 (4). P. 539–542.
3. Шишкин В. В. Грамоты Анны Ярославны, королевы Франции (1051/55–1075) // Средние века: исследования по истории Средневековья и раннего Нового времени. Ежеквартальный журнал / РАН, Ин-т всеобщей истории. М. : Наука, 2020. № 3. Т. 81. С. 20–46.
4. Chronicon Sancti Petri Vivi Senonensis // Bibliothèque historique de l'Yonne ou Collection de légendes, chroniques et documents divers pour servir à l'histoire des différentes contrées qui forment aujourd'hui ce département. T. II. Auxerre – Perriquet et Rouille, imprimeurs de la société. Paris: Didron, 1863. P. 506. URL: <https://archive.org/details/bibliothquehist00durugoo/page/506/mode/2up>
5. Historia regum Francorum monastery Sancti Dionysii // Monumenta Germaniae historica. Inde ab anno Christi quingentesimo usque ad annum millesimum et quingentesimum. Scriptorum. T. 9. Leipzig: Verlag Karl W. Hiersemann, 1925. P. 404. URL: [https://archive.org/details/sim\\_monumenta-germaniae-historica\\_1925](https://archive.org/details/sim_monumenta-germaniae-historica_1925)
6. Ex Historia Francicae // Monumenta Germaniae historica. Inde ab anno Christi quingentesimo usque ad annum millesimum et quingentesimum. Scriptorum. T. 26. Leipzig: Verlag Karl W. Hiersemann, 1925. P. 61. URL: <https://archive.org/details/p1monumentagerma02hann/mode/2up>
7. Тургенев А. И. Древнее известие об Анне Ярославне и славянское Евангелие в Реймсе // Журнал министерства народного просвещения. СПб. : Типография императорской Академии наук, 1836. Т. 9. С. 229–230.
8. Николаев Г. А., Биккина Э. И. Из наблюдений над языком Реймского Евангелия XI века // Вестник ВолГУ. Серия 2. 2005. Вып. 4. С. 18–22.
9. Турилов А. А. Реймское Евангелие // Древняя Русь в средневековом мире. Энциклопедия / под ред. Е. А. Мельниковой, В. Я. Петрухина. 2-е изд. М. : Ладомир, 2017. С. 677–678.
10. Мусин А. Анна Киевская: между историографией и историей // Княжа доба: Історія І культура. Львів : Інститут українознавства ім. Крип'якевича НАН України, 2014. С. 145–172.

---

## REFERENCES

1. Amelekhina, S., Bulgakova, E., Panfilov, F. (2021). Franciya i Rossiya. Desyat' vekov vmeste = France and Russia. Ten centuries together. Moscow: Muzei Moskovskogo Kremlya. (In Russ.)
2. Bautier, R.- H. (1985). Anne de Kiev, reine de France, et la politique royale au XIe siècle. Rev. des Études slaves, 57(4), 539–542.
3. Shishkin, V. V. (2020). Gramoty Anny Yarovslavny, korolevy Francii (1051/55 –1075) = Charters of Anna Yaroslavna, Queen of France (1051/55–1075). Srednie veka: issledovaniya po istorii Srednevekov'ya i rannego Novogo

- vremeni. Ezhekvartal'nyj zhurnal. Rossijskaya akademiya nauk, In-t vseobshchej istorii (pp. 20–46). Moscow: Nauka. (In Russ.)
4. Chronicon Sancti Petri Vivi Senonensis (1863). Bibliothèque historique de l'Yonne ou Collection de légendes, chroniques et documents divers pour servir à l'histoire des différentes contrées qui forment aujourd'hui ce département. T. II. Paris: Didron. <https://archive.org/details/bibliothquehist00durugoo/page/506/mode/2up>
  5. Historia regum Francorum monasterii Sancti Dionysii (1925). Monumenta Germaniae historica. Inde ab anno Christi quingentesimo usque ad annum millesimum et quingentesimum. Scriptorum. Vol. 9. Leipzig: Verlag Karl W. Hiersemann. [https://archive.org/details/sim\\_monumenta-germaniae-historica\\_1925](https://archive.org/details/sim_monumenta-germaniae-historica_1925)
  6. Ex Historia Francicae (1925). Monumenta Germaniae historica. Inde ab anno Christi quingentesimo usque ad annum millesimum et quingentesimum. Scriptorum. Vol. 26. Leipzig: Verlag Karl W. Hiersemann. <https://archive.org/details/p1monumentagerma02hann/mode/2up>
  7. Turgenev, A. I. (1836). Drevnee izvestie ob Anne Yaroslavne i slavyanskoe Evangelie v Rejmse = The Ancient News about Anna Yaroslavna and the Slavic Gospel in Reims. Zhurnal ministerstva narodnogo prosveshcheniya. Vol. 9. St. Petersburg: Tipografiya imperatorskoj Akademii nauk. (In Russ.)
  8. Nikolaev, G. A., Bikkinina, E. I. (2005). Iz nablyudenij nad yazykom Rejmsskogo Evangeliya XI veka = From observations on the language of the Reims Gospel of the XI century. Vestnik VolGU, 4, 18–22. (In Russ.)
  9. Turilov, A. A. (2017). Rejmsskoe Evangelie = The Reims Gospel. Drevnyaya Rus' v srednevekovom mire, Enciklopediya (pp. 677–678). Moscow: Ladomir. (In Russ.)
  10. Musin, A. (2014). Anna Kievskaya: mezhdru istoriografiej i istoriej = Anna of Kiev: between Historiography and history. Knyazha doba (pp. 145–172). (In Russ.)

## ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ

### Сдобнова Юлия Николаевна

кандидат педагогических наук  
декан факультета французского языка Московского государственного лингвистического университета  
доцент кафедры лексикологии и стилистики французского языка факультета французского языка  
Московского государственного лингвистического университета

### Манухина Алла Олеговна

кандидат филологических наук, доцент  
заведующая кафедрой фонетики и грамматики французского языка факультета французского языка  
Московского государственного лингвистического университета

## INFORMATION ABOUT THE AUTHORS

### Sdobnova Yulia Nikolaevna

PhD (Pedagogy)  
Dean of the Faculty of the French Language  
Moscow State Linguistic University  
Associate Professor of the Department of Lexicology and Stylistics of the French language  
Faculty of the French Language, Moscow State Linguistic University

### Manuhina Alla Olegovna

PhD (Philology), Associate Prof.  
Department of Phonetics and Grammar of the French language, Faculty of the French Language  
Moscow State Linguistic University

Статья поступила в редакцию 15.09.2022  
одобрена после рецензирования 11.10.2022  
принята к публикации 14.11.2022

The article was submitted 15.09.2022  
approved after reviewing 11.10.2022  
accepted for publication 14.11.2022